



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 64

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 7 aprilie 1995

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
23. — Lege privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 18 mai 1994	1-2	membri ai Guvernului și pentru persoane din aparatul Parlamentului, Guvernului și Președinției în perioada 1990—1994, instituită prin Hotărârea Parlamentului României nr. 6/1994.....	10
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit	2-9	3. — Hotărâre privind numirea unor membri ai Consiliului de administrație al Societății Române de Radiodifuziune și ai Consiliului de administrație al Societății Române de Televiziune.....	11
43. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 18 mai 1994	10	4. — Hotărâre privind constituirea și componența nominală a unor grupuri parlamentare de prietenie	11-12
HOTĂRÂRI ALE PARLAMENTULUI ROMÂNIEI			
2. — Hotărâre privind prelungirea termenului de prezentare a Raportului Comisiei comune de anchetă asupra atribuirii de locuințe pentru parlamentari,		5. — Hotărâre privind modificarea componenței nominale a unor grupuri parlamentare de prietenie	13
		6. — Hotărâre privind numirea unui membru în Comisia Națională a Valorilor Mobiliare	13
		DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE	
		22. — Decizia Plenului Curții Constituționale privind constituționalitatea modului de alcătuire a Biroului permanent al Camerei Deputaților	14-15

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 18 mai 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 18 mai 1994.

Această lege a fost adoptată de Senat, în ședința din 13 februarie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților, în ședința din 20 martie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

IOAN GAVRA

București, 4 aprilie 1995.
Nr. 23.

CONVENȚIE

între Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit, stabilite în numele fiecărui stat contractant, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezenta convenție sunt:

a) În cazul României:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole (denumite în continuare *impozit român*).

b) În cazul Filipinelor:

— impozitele pe venit stabilite în conformitate cu Codul național al veniturilor interne al Republicii Filipine (denumite în continuare *impozit filipinez*).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite de natură identică sau analoagă, care se vor adăuga ulterior sau care vor înlocui impozitele existente. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, la sfârșitul fiecărui an calendaristic, orice modificări importante aduse legislațiilor lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul *România* înseamnă România și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional, cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și în subsolul acesteia;

b) termenul *Filipine* se referă la teritoriul Republicii Filipine în conformitate cu Constituția și legislația sa, inclusiv suprafețele adiacente și alte asemenea suprafețe asupra cărora Republica Filipine exercită drepturi suverane sau alte drepturi suverane în conformitate cu legislația sa.

c) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* indică România sau Filipine, după cum cere contextul;

d) termenul *persoană* include o persoană fizică, o proprietate, un administrator, o societate sau orice altă grupare de persoane;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul *impozit* înseamnă un impozit român sau un impozit filipinez, după cum cere contextul;

h) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Filipinelor, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul *național* înseamnă orice persoană fizică având cetățenia unui stat contractant și orice persoană juridică sau altă entitate constituită în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

j) termenul *trafic internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau cu o aeronavă exploatată de o întreprindere a unui stat contractant, cu excepția cazului când nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ce privește aplicarea convenției de către un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea sensul ce i se atribuie de legislația aceluia stat referitoare la impozitele care fac obiectul convenției, dacă contextul nu cere o interpretare diferită.

Prin derogare de la alineatul precedent, dacă sensul unui atare termen, conform legislației unuia dintre statele contractante, este diferit de sensul ce i se atribuie de legislația celuilalt stat contractant sau dacă sensul unui atare termen nu este ușor determinabil conform legislației unuia dintre statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante, pentru a preveni dubla impunere sau pentru a promova orice prevedere a prezentei convenții, pot stabili un înțeles comun al termenului, în sensul acestei convenții.

ARTICOLUL 4

Domiciliul fiscal

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, în virtutea legislației aceluia stat, este subiect de impunere în acel stat datorită domiciliului sau rezidenței sale sau din cauza conducerii sau oricărui alt criteriu de natură analoagă. Această expresie nu cuprinde însă nici o persoană impozabilă în acel stat contractant, numai pentru faptul că obține venituri din surse în acel stat.

2. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt cele mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, atunci va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau nu locuiește în nici unul dintre ele, va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, statutul legal al acesteia se determină după următoarele reguli:

a) va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

b) dacă nu este naționalul nici unuia dintre state, va fi considerată rezidentă a statului în care este situat locul conducerii sale efective;

c) dacă locul conducerii sale efective nu poate fi stabilit, autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui ca, de comun acord, să rezolve problema și să determine modul de aplicare a convenției într-un astfel de caz.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își exercită, în total sau în parte, activitatea sa.

2. Expresia *sediu permanent* cuprinde îndeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, o carieră sau alt loc de extracție a resurselor naturale;

g) o fermă, o plantație, o livadă sau o vie;

h) un șantier de construcții sau de montaj a cărui durată depășește 6 luni;

i) un antrepozit aparținând unei persoane care pune la dispoziția altor persoane spații de depozitare.

3. Expresia *sediu permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării. Când astfel de produse sau mărfuri sunt vândute direct de la locurile de depozitare, aceste locuri se consideră sediu permanent;

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul de a fi prelucrate de către altă întreprindere;

d) produsele sau mărfurile aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau al unei expoziții temporare ocazionale, vândute după închiderea aceluia târg sau celei expoziții;

e) menținerea unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strânge informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau pentru activități analoage, care au caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere.

4. O persoană care activează într-un stat contractant în numele unei întreprinderi a celui alt stat contractant (alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6) va fi considerată că are un sediu permanent în primul stat contractant menționat, dacă:

a) are și exercită în mod obișnuit împuternicirea de a încheia în acel stat contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitatea sa se limitează la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru acea întreprindere; sau

b) nu are o astfel de împuternicire, dar întreține în mod obișnuit în primul stat menționat un stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, din care face livrări în mod regulat în numele întreprinderii.

5. O întreprindere de asigurare a unui stat contractant se consideră că are un sediu permanent în celălalt stat contractant dacă încasează prime pe teritoriul aceluia stat contractant sau asigură riscuri situate acolo, cu excepția reasigurărilor, prin intermediul unui angajat sau printr-un reprezentant care nu este un agent cu statut independent în sensul prevederilor paragrafului 6.

6. O întreprindere a unui stat contractant nu este considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea în acel celălalt stat contractant prin intermediul unui curțier, al unui agent comisionar general sau al oricărui alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

Totuși, când activitatea unui astfel de agent este exercitată în exclusivitate sau aproape în exclusivitate în numele acelei întreprinderi, el nu poate fi considerat agent cu statut independent în sensul prevederilor acestui paragraf, dacă se dovedește că tranzacțiile dintre agent și întreprindere nu au fost încheiate pe baze comerciale, în condițiile în care acționează două întreprinderi independente.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt stat contractant sau care exercită activități în acel celălalt stat contractant (fie printr-un sediu permanent, fie în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din bunuri imobile

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din agricultură sau exploatarea forestieră, sunt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sunt situate.

2. Expresia *bunuri imobile* este definită în conformitate cu legislația statului contractant în care bunurile în cauză sunt situate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu și mort al exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau comisionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și alor surse naturale; navele și aeronavele nu sunt considerate bunuri imobile.

3. Dispozițiile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafului 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunurile imobile ale unei întreprinderi și veniturilor din bunurile imobile folosite pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderilor

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat contractant, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat în acel stat contractant. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat o activitate în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat contractant, dar numai acea parte care este atribuibilă:

a) aceluia sediu permanent; sau

b) vânzărilor, în acel stat contractant, de produse sau mărfuri de același fel sau de natură similară cu cele vândute prin sediul permanent sau altor activități comerciale de același fel sau de natură similară cu cele efectuate prin intermediul aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitatea sa în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat în acel stat contractant, se atribuie aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau analoge, în condiții identice sau analoge, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

Totuși, în măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profiturile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate prin repartizarea profiturilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a prezentului paragraf nu va împiedica acel stat contractant să determine, după cum este uzual, profiturile impozabile pe baza unei astfel de repartizări; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul să fie în concordanță cu principiile cuprinse în prezentul articol.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent se vor admite la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se afla sediul permanent sau în altă parte. Totuși, nu vor fi admise la scădere sumele, dacă există, plătite (altfel decât ca restituire a cheltuielilor curente) de sediul permanent către sediul central al întreprinderii sau alte sedii ale acesteia, sub formă de redevențe, onorarii sau alte drepturi, sau sub formă de comisioane pentru servicii de specialitate prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția societăților bancare, sub formă de dobânzi pentru împrumuturile bănești ale sediului permanent. În același fel nu vor fi luate în calcul la determinarea profiturilor unui sediu permanent sumele datorate (altfel decât ca restituire a cheltuielilor curente) de sediul permanent către sediul central al întreprinderii sau alte sedii ale acesteia, sub formă de redevențe, onorarii sau alte plăți similare în schimbul folosirii brevetelor sau a altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru servicii de specialitate prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția societăților bancare, sub formă de dobânzi pentru împrumuturi bănești ale sediului central al întreprinderii sau ale oricărui alt sediu al acesteia.

4. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profiturile de atribuit sediului permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive suficiente și plauzibile de a proceda altfel.

6. Când profiturile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau a aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, profiturile provenite din surse dintr-un stat contractant, obținute de o întreprindere a celui alt stat contractant din exploatarea navelor sau a aeronavelor în trafic internațional, pot fi impuse în primul stat contractant menționat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși cea mai mică cotă dintre:

a) 1,5 la sută din venitul brut obținut din surse din acel stat, și

b) cea mai mică cotă a impozitului filipinez care poate fi aplicată asupra profiturilor de același fel obținute în condiții similare de către un rezident al unui stat terț.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de transporturi.

4. Profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea navelor și aeronavelor, utilizate numai în transporturi efectuate între locuri situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant și,

fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când profiturile asupra cărora o întreprindere a unui stat contractant a fost impusă în acel stat contractant sunt, de asemenea, incluse în profiturile unei întreprinderi a celui alt stat contractant și impuse în consecință, iar profiturile astfel impuse sunt profituri care ar fi revenit acelei întreprinderi a celui alt stat contractant, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care se stabilesc între două întreprinderi independente, atunci primul stat contractant menționat va modifica în mod corespunzător suma impozitului astfel stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții referitoare la natura venitului și, în acest scop, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, dacă este necesar.

3. Un stat contractant nu va modifica venitul impozabil al unui contribuabil după expirarea termenului de prescripție prevăzut în legislația sa națională și, în nici un caz, după mai mult de 5 ani de la sfârșitul anului fiscal în care veniturile care ar fi supuse unei astfel de modificări ar fi revenit unui contribuabil al aceluia stat contractant. Acest paragraf nu se va aplica în caz de fraudă, culpa sau neglijență.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acelui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu poate depăși:

a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă primitorul este o societate (exclusiv societățile de persoane) și cel puțin 25 la sută din acțiunile cu drept de vot ale societății plătitoare au fost deținute în proprietate de societatea primitoare în timpul părții de an impozabil al societății plătitoare, care precede data plății dividendelor, și, dacă este cazul, în timpul întregului an impozabil anterior acesteia.

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

3. Remiterile din profituri făcute de o sucursală către sediul central al acesteia pot fi supuse, conform legii interne, unui impozit care nu poate depăși 10 la sută din acestea, separat de impozitul pe profitul societăților.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu afectează impunerea societății pentru profiturile din care se plătesc dividendele.

5. Termenul *dividende*, în sensul prezentului articol, indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau titluri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau din alte drepturi care nu sunt creanțe, din participarea la profituri, precum și veniturile asimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

6. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică, dacă primitorul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, exercită o activitate comercială sau industrială în celălalt stat contractant a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-un sediu permanent situat acolo, sau efectuează servicii printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea de acțiuni în virtutea cărora se plătesc dividendele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

7. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt plătite unui rezident al celui alt stat contractant sau a cazului când participarea generatoare de dividende este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celălalt stat contractant, și nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite sunt, în totalitate sau în parte, profituri sau venituri care iau naștere în acel celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația acelui stat contractant, sau impozitul astfel stabilit nu poate depăși:

a) 10 la sută, dacă aceste dobânzi sunt plătite:

(i) în legătură cu vânzarea pe credit a oricăror mașini, echipamente sau instalații similare industriale, comerciale ori agricole, sau

(ii) pentru orice împrumut, indiferent de natura lui, acordat de o bancă; sau

(iii) cu privire la emisiunile de obligațiuni de stat, efecte publice sau alte obligațiuni similare;

b) 15 la sută din suma brută a dobânzilor în legătură cu vânzarea pe credit a oricăror mijloace de transport și în toate celelalte cazuri nemenționate la paragraful 2 a) al acestui articol.

3. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, indică veniturile din creanțe de orice fel, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din efecte publice, din obligațiuni și titluri de creanță, inclusiv premiile și recompensele legate de aceste efecte, titluri și obligațiuni, precum și veniturile asimilate veniturilor din sume împrumutate, de legislația fiscală a statului în care iau naștere veniturile, inclusiv dobânzile la vânzările cu plată eșalonată. Penalizările pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prevederilor prezentului articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică, dacă primitorul dobânzilor, fiind rezident al unui stat contractant, exercită o activitate comercială sau industrială în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care se plătesc dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau de o asemenea bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al celui stat contractant. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau de acea bază fixă, atunci dobânzile se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzii plătite, ținând seama de creanța pentru care este plătită, depășește pe cea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

7. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2:

a) dobânzile care provin dintr-un stat contractant și sunt plătite pentru obligațiuni de stat, efecte publice sau alte obligațiuni de natură similară ale guvernului celui stat contractant sau ale unei subdiviziuni politice, ale unei autorități locale sau ale unei unități administrativ-teritoriale din acel stat, se impun numai în acel celălalt stat contractant, cu condiția ca beneficiarul respectiv să fie un rezident al celui alt stat contractant;

b) dobânzile care provin dintr-un stat contractant și sunt plătite unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile numai în acel celălalt stat contractant, dacă sunt plătite pentru un împrumut acordat, garantat sau asigurat sau în legătură cu un credit acordat, garantat sau asigurat de o instituție guvernamentală a celui alt stat contractant, cum este Banca Națională a României, în cazul României, sau Banca Centrală a Filipinelor, în cazul Filipinelor, ori de altă instituție, așa cum se va menționa și se va conveni prin schimb de scrisori între autoritățile competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant, dacă rezidentul este beneficiarul efectiv al redevențelor.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăși:

a) 10 la sută din suma brută a redevențelor, când redevențele sunt plătite de o întreprindere înregistrată la Agenția Română de Dezvoltare, în cazul României, sau la Consiliul Investițiilor, în cazul Filipinelor, și care desfășoară activități în domeniul prioritare;

b) 15 la sută din suma brută a redevențelor pentru filmele cinematografice și pentru benzile de televiziune sau radio; și

c) 25 la sută din suma brută a redevențelor în toate celelalte cazuri.

3. Termenul *redevențe*, astfel cum este folosit în prezentul articol, indică plățile de orice natură efectuate pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, a oricărui brevet de invenție, marcă de fabrică sau de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența câștigată în domeniul industrial, comercial sau științific și include, de asemenea, plățile de orice natură cu privire la filmele de cinematograf și operele înregistrate pe filme sau benzi video, la benzile și discurile folosite la emisiunile de radio și televiziune.

4. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este acel stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acelui stat contractant. Totuși, când persoana plătitoare a redevențelor, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este efectiv legată obligația de plată a redevențelor și acele redevențe sunt suportate de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci se consideră că redevențele provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

5. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor plătite, ținând seama de utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește pe cea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținându-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

6. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activități în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat în acel stat contractant, sau exercită profesii independente printr-o bază fixă situată în acel stat, și dreptul sau bunul pentru care se plătesc redevențele este efectiv legat de acest sediu permanent sau de această bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 11, după caz.

ARTICOLUL 13

Câștiguri din înstrăinarea bunurilor

Câștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al art. 6, pot fi impuse în statul contractant în care sunt situate bunurile în cauză.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere), ori din înstrăinarea acelei baze fixe, pot fi impuse în celălalt stat contractant.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor și a aeronavelor exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant și a bunurilor mobile necesare exploatarea acestor nave și aeronave, sunt impozabile numai în acel stat contractant.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea acțiunilor unei societăți ale cărei bunuri sunt constituite, în principal, din bunuri imobile situate într-un stat contractant pot fi impuse în acel stat contractant. Câștigurile provenind din înstrăinarea unei participări la o societate de persoane sau la o administrare în comun, ale căror bunuri sunt constituite, în principal, din bunuri imobile situate într-un stat contractant, pot fi impuse în acel stat.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror altor bunuri, altele decât cele menționate în paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități independente cu caracter analog sunt impozabile numai în acel stat. Totuși astfel de venituri pot fi impuse în celălalt stat contractant, dacă acesta dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt stat contractant pentru exercitarea activității sale; în acest caz, este impozabilă în acel celălalt stat contractant numai acea parte a venitului care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea în mod independent a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat contractant, cu condiția ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remunerația primită este impozabilă în acel celălalt stat contrac-

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată, exercitată în celălalt stat contractant, sunt impozabile numai în primul stat contractant, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pe o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat, și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat contractant, și

c) sarcina remunerațiilor nu este suportată de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat contractant.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale prezentului articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată ca membru al echipajului unei nave sau aeronave exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui stat contractant sau ca membru în completarea acestui echipaj se impun numai în acel stat contractant.

ARTICOLUL 16

Remunerațiile membrilor consiliului de administrație sau de conducere

1. Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare primite de către un rezident al unui stat contractant, în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau de conducere al unei societăți rezidente în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Remunerațiile pe care o persoană căreia i se aplică prevederile paragrafului 1 le primește de la o societate, ca urmare a îndeplinirii funcțiilor zilnice de conducere sau de natură tehnică, sunt impozabile în conformitate cu prevederile art. 15.

ARTICOLUL 17

Artiști și sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de artiști de teatru, film, radio sau televiziune sau de muzicieni și de sportivi din activitățile lor personale desfășurate în această calitate sunt impozabile în statul contractant în care sunt exercitate acele activități.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale ale unui artist sau sportiv nu revin acestora, ci unei alte persoane, prin derogare de la prevederile art. 7, 14 și 15, acele venituri sunt impozabile în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului sau ale sportivului.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, veniturile realizate din activitățile menționate în paragraful 1 al acestui articol, desfășurate în cadrul unor programe de schimburi culturale sau sportive convenite de ambele state contractante, finanțate în principal din fonduri publice, sunt scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate aceste activități.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, când veniturile din activitatea personală a unui artist sau sportiv, desfășurată într-un stat contractant, nu revin celui artist sau sportiv ci unei alte persoane, prin derogare de la prevederile art. 7, 14 și 15, acele venituri sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă această persoană este finanțată în principal din fonduri publice ale celui celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 18

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acel stat contractant.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, pensiile de asigurări sociale plătite de o instituție de asigurări sociale a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat contractant.

ARTICOLUL 19

Funcții publice

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială din acel stat contractant, oricărei persoane fizice, în legătură cu servicii prestate celui stat contractant, acelei subdiviziuni, autorității sau unități, sunt impozabile numai în acel stat contractant.

b) Totuși astfel de remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat contractant, iar primitorul este rezident al celui celălalt stat contractant, și dacă:

(i) este un național al celui stat; sau

(ii) nu a devenit rezident al celui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a celui stat contractant oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate celui stat contractant, acelei subdiviziuni, autorității locale sau unități a celui stat contractant va fi impozabilă numai în acel stat contractant.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor referitoare la serviciile prestate în legătură cu orice activitate producătoare de venituri desfășurată de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a celui stat contractant.

ARTICOLUL 20

Profesori și cercetători

1. Un profesor, un învățător sau alți membri ai personalului didactic, rezidenți ai unui stat contractant, care predau într-o universitate sau în orice altă instituție de învățământ autorizată a celui alt stat contractant, sunt supuși impozitului numai în primul stat contractant pentru toate remunerațiile primite pentru acea activitate, pe o perioadă care nu depășește 2 ani de la data începerii activităților lor.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, remunerațiilor primite de o persoană fizică, rezidentă a unui stat contractant, pentru efectuarea de cercetări în celălalt stat contractant, dacă asemenea cercetări nu sunt întreprinse în special pentru beneficiul propriu al unei anumite întreprinderi sau persoane.

ARTICOLUL 21

Studentii și stagiarii

1. Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student, un absolvent sau stagiar sau o persoană trimisă pentru a dobândi experiență tehnică, profesională sau comercială de specialitate, care este sau a fost, imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, rezident al celui alt stat contractant și care este prezent în primul sta-

contractant menționat numai în scopul educării sau instruirii sale, nu vor fi impuse în primul stat contractant menționat, cu condiția ca astfel de sume să-i fie remise din afara aceluiași stat contractant.

2. Remunerațiile pe care un student sau un practicant, care este sau a fost anterior rezident al unui stat contractant și care este prezent în celălalt stat contractant în scopul exclusiv al educării sau instruirii, le obține din servicii prestate în acel celălalt stat contractant, nu se vor impune în celălalt stat contractant, cu condiția ca astfel de servicii să fie legate de educarea sau instruirea sa și ca remunerațiile pentru astfel de servicii să fie necesare suplimentării resurselor de care dispune în scopul întreținerii sale.

ARTICOLUL 22

Dispoziții privind evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitată în următorul mod:

1. În cazul României:

Impozitele plătite în Filipine de rezidenții români asupra veniturilor obținute, care în conformitate cu prevederile acestei convenții sunt impozabile în Filipine, se deduc din impozitele datorate statului român.

2. În cazul Filipinelor:

Impozitele plătite sau datorate, potrivit legislației din România și în conformitate cu prezenta convenție, fie direct, fie prin deducere, pentru venituri din surse situate în România, se scad din impozitele similare stabilite în Filipine pentru acele venituri, potrivit prevederilor legislației Filipinelor referitoare la deducerea din impozitul filipinez a impozitelor plătite într-un teritoriu în afara Filipinelor. Deducerea nu va depăși totuși cea parte a impozitului filipinez pe venit, astfel cum a fost calculat anterior acordării deducerii corespunzătoare venitului impozabil în România.

3. Impozitele pentru care s-a acordat scutire sau reducere într-unul dintre statele contractante, în virtutea prevederilor prezentei convenții, se deduc în celălalt stat contractant la nivelul unei sume egale cu impozitul care ar fi fost corespunzător venitului în cauză, dacă scutirea sau reducerea nu s-ar fi acordat. Deducerea nu va depăși însă, în nici un caz, suma impozitului de plătit în acel stat contractant.

4. Nici o prevedere din prezenta convenție nu va fi interpretată în sensul că ar interzice unui stat contractant să impună cetățenii proprii, în conformitate cu prevederile legislației sale interne.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sunt în mod expres menționate în articolele precedente ale acestei convenții, pot fi impuse în statul din care provin.

ARTICOLUL 24

Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuși naționali aceluiași celălalt stat contractant, aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în acel celălalt stat contractant în condiții mai puțin favorabile decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluiași celălalt stat contractant, care desfășoară aceleași activități.

Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuiilalt stat contractant orice deduceri personale, înlesniri și reduceri de ordin fiscal pe care le acordă propriilor rezidenți, pe baza situației civile sau a sarcinilor familiale.

3. Cu excepția cazurilor în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 6 al art. 11 sau ale paragrafului 5 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte plăți, efectuate de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant, vor fi deductibile, în scopul determinării profitului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat contractant menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct ori indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse întreprinderile similare ale primului stat contractant menționat.

5. Prin derogare de la prevederile precedente ale prezentului articol, fiecare stat contractant poate, în vederea promovării industriei, agriculturii sau comerțului, să limiteze acordarea înlesnirilor fiscale numai cetățenilor săi.

6. Termenul *impunere*, în sensul prezentului articol, indică impozitele care fac obiectul prezentei convenții.

ARTICOLUL 25

Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impunere care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului a cărui rezidentă este sau, în situația în care cazul intră sub incidența paragrafului 1 al art. 24, statului contractant al cărui național este. Cazul trebuie să fie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a măsurii din care rezultă o impozitare care nu este conformă cu prevederile convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuiilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile care nu sunt prevăzute de convenție.

ARTICOLUL 26

Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante referitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea pe care ele o impune este conformă cu prezenta convenție, în special pentru prevenirea fraudei sau a evaziunii la aceste impozite. Autoritățile competente, prin consultări, vor stabili condiții, metode și tehnici corespunzătoare referitoare la problemele legate de modul în care trebuie făcute astfel de schimburi, precum și schimbul de informații privind evaziunea fiscală, când este cazul.

Schimbul de informații nu este limitat de art. 1. Orice informație primită de un stat contractant va fi tratată ca secret, în același mod ca și informațiile obținute conform legislației interne a aceluia stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv tribunalelor și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, urmărirea sau judecarea, sau cu soluționarea contestațiilor referitoare la impozitele vizate de convenție. Persoanele sau autoritățile respective vor folosi informațiile numai în aceste scopuri. Ele pot face cunoscute informațiile în ședințele publice ale tribunalelor sau prin hotărâri judecătorești.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi, în nici un caz, interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației sau practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul normal al măsurilor administrative ale unuia sau ale celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar divulga orice secret comercial, industrial sau profesional sau un procedeu comercial, ori informații a căror divulgare este contrară ordinii publice.

3. Dacă informația este solicitată de un stat contractant în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant va obține informația la care se referă solicitarea de la sau cu privire la rezidenții sau societățile sale, în același mod și în aceeași măsură ca și cum impozitul statului solicitant ar fi fost impozit al celuilalt stat și ar fi fost stabilit de celălalt stat. Un stat contractant poate obține informații de la sau cu privire la rezidenții sau societățile sale, în conformitate cu prezentul paragraf, numai în scopul de a sprijini celălalt stat contractant în stabilirea impozitelor aceluia celălalt stat.

4. Dacă se solicită detalii de autoritatea competentă a unui stat contractant, autoritatea competentă a celuilalt stat contractant va furniza informații, în condițiile prezentului articol, sub formă de depoziții de martori și copii ale unor documente originale needitate (inclusiv registre, acte, declarații, înregistrări, conturi sau documente scrise), în aceeași măsură în care aceste depoziții și documente pot fi obținute în condițiile legislației și practicii administrative ale fiecărui stat contractant cu privire la propriile impozite.

ARTICOLUL 27

Asistența la încasări

1. Fiecare stat contractant se va strădui să încaseze, în numele celuilalt stat contractant, impozitele stabilite de acel celălalt stat contractant și va asigura că de orice scutire sau cote reduse de impozit, acordate în condițiile acestei convenții de acel celălalt stat contractant, nu vor beneficia persoane care nu sunt îndreptățite la astfel de beneficii.

Pentru Guvernul României,

Dan Mogoș,

2. Acest articol nu va fi interpretat, în nici un caz, ca impunând unui stat contractant obligația de a lua măsuri contrare legislației sau practicii administrative a oricărui stat contractant în legătură cu încasarea impozitelor proprii.

ARTICOLUL 28

Agenți diplomatici și funcționari consulari

Nici o dispoziție a prezentei convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau consulare acordate în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau în virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 29

Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.

2. Convenția va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare și prevederile ei se vor aplica:

a) cu privire la impozitele reținute la sursă asupra sumelor plătite nerezidenților, la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare, și

b) cu privire la celelalte impozite, pentru anii de impunere care încep la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL 30

Denunțarea

Prezenta convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată. Oricare stat contractant poate totuși, la sau înainte de data de 30 iunie a oricărui an calendaristic, după cel de-al 5-lea an următor schimbului instrumentelor de ratificare, să remită o notă de denunțare celuilalt stat contractant, caz în care convenția încetează să fie aplicabilă:

a) cu privire la impozitele reținute la sursa asupra sumelor plătite nerezidenților, la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care s-a remis nota de denunțare, și

b) cu privire la celelalte impozite, pentru anii de impunere care încep la sau după data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care s-a remis nota de denunțare.

Drept pentru care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor respective, au semnat prezenta convenție.

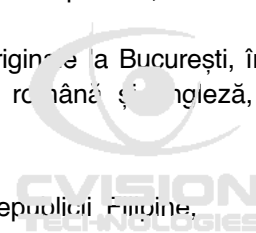
Făcută în două exemplare originale la București, în a 18-a zi a lunii mai 1994, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Chine,

Tomas Alcantara,

Pentru Guvernul României,

Dan Mogoș,



PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine
pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit, semnată la București
la 18 mai 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Filipine pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la București la 18 mai 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 4 aprilie 1995.

Nr. 43.

HOTĂRÂRI ALE PARLAMENTULUI ROMÂNIEI

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

H O T Ă R Ă R E

**privind prelungirea termenului de prezentare
a Raportului Comisiei comune de anchetă asupra atribuirii
de locuințe pentru parlamentari, membri ai Guvernului
și pentru persoane din aparatul Parlamentului, Guvernului
și Președinției în perioada 1990—1994, instituită
prin Hotărârea Parlamentului României nr. 6/1994**

Parlamentul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Termenul de prezentare a Raportului Comisiei comune de anchetă asupra atribuirii de locuințe pentru parlamentari, membri ai Guvernului și pentru persoane din aparatul Parlamentului, Guvernului și Președinției în perioada 1990—1994, astfel cum a fost stabilit în art. 2 din Hotărârea Parlamentului României nr. 6/1994, cu modificările ulterioare, se prelungește până la 30 aprilie 1995.

Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților și Senat în ședința comună din 4 aprilie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARTIAN DAN

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

VALERIU SUIAN

București, 4 aprilie 1995.

CAMERA DEPUTAȚILOR

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

HOTĂRÂRE**privind numirea unor membri ai Consiliului de administrație al Societății Române de Radiodifuziune și ai Consiliului de administrație al Societății Române de Televiziune**

În temeiul art. 19, 20 și 21 din Legea nr. 41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune,

Parlamentul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se numesc în calitate de membri ai Consiliului de administrație al Societății Române de Radiodifuziune, pe o perioadă de 4 ani, după cum urmează:

- Andrei Alexandru
- Anghel Mihai
- Tudor Cățineanu
- Marius Guran
- Ilie Mihai
- Dumitru Popa
- Stan Apostol

- Dionisie Șincan
- Grigore Vieru.

Art. 2. — Se numesc în calitate de membri ai Consiliului de administrație al Societății Române de Televiziune, pe o perioadă de 4 ani, după cum urmează:

- Dumitru Miron
- Constantin Pivniceru
- Tudor Dumitru Savu
- Nicolae Băciuț
- Dorin Suci.

Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților și Senat în ședința comună din 4 aprilie 1995, cu respectarea prevederilor art. 20 alin. (2) din Legea nr. 41/1994.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARȚIAN DAN

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

VALER SUIAN

București, 4 aprilie 1995.
Nr. 3.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

HOTĂRÂRE**privind constituirea și componența nominală a unor grupuri parlamentare de prietenie**

Parlamentul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă constituirea și componența nominală a unor grupuri parlamentare de prietenie, potrivit anexelor nr. I—III, care fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

VALER SUIAN



București, 4 aprilie 1995.

**GRUPUL PARLAMENTAR DE PRIETENIE
CU REPUBLICA ORIENTALĂ A URUGUAYULUI
(10 parlamentari)**

<u>Președinte:</u>	Paula Maria Ivănescu, deputat, Partidul Democrat	3. Șerban Săndulescu	— senator, Partidul Național Țărănesc Creștin Democrat
<u>Vicepreședinte:</u>	Simion Silviu Șomăcu, deputat, Partidul Socialist al Muncii	4. Vasile Potolincă	— deputat, Partidul Unității Naționale Române
<u>Secretar:</u>	Virgil Popa, senator, Partidul Democrației Sociale din România	5. Teodor Vintilescu	— deputat, Partidul Național Liberal–Convenția Democratică
<u>Membri:</u>		6. Constantin Moldovan	— senator, independent
1. Petre Sălcudeanu	— deputat, Partidul Democrației Sociale din România	7. Ákos Birtalan	— deputat, Uniunea Democrată Maghiară din România.
2. Traian Ștefan Mocuța	— senator, Partidul Democrat		

ANEXA Nr. II

**GRUPUL PARLAMENTAR DE PRIETENIE CU MALAYSIA
(10 parlamentari)**

<u>Președinte:</u>	Gheorghe Secară, senator, Partidul Unității Naționale Române	2. Petre Baniță	— deputat, Partidul Democrației Sociale din România
<u>Vicepreședinte:</u>	Theodora Bertzi, deputat, Partidul Liberal '93	3. Mircea Porojan	— deputat, Partidul Democrației Sociale din România
<u>Secretar:</u>	Lázár Madaras, deputat, Uniunea Democrată Maghiară din România	4. Vasile Strâmbu	— senator, Partidul Democrat
		5. Alexandru Sassu	— deputat, Partidul Democrat
<u>Membri:</u>		6. Ion Diaconescu	— deputat, Partidul Național Țărănesc Creștin Democrat
1. Marin Predilă	— senator, Partidul Democrației Sociale din România	7. Victor Stoicescu	— senator, independent.

ANEXA Nr. III

**GRUPUL PARLAMENTAR DE PRIETENIE CU REPUBLICA ISLAMICĂ PAKISTAN
(9 parlamentari)**

<u>Președinte:</u>	Alexandru Nicolae Mischie, deputat, Partidul Democrației Sociale din România	2. Ion Berciu	— deputat, Partidul Național Țărănesc Creștin Democrat
<u>Vicepreședinte:</u>	Emil Negruțiu, senator, Partidul Alianței Civice	3. Ioan Sonea	— deputat, Partidul Unității Naționale Române
<u>Secretar:</u>	Petru Burcă, deputat, independent	4. Ion Cârциumaru	— senator, Partidul România Mare
		5. Ioan Sorin Marinescu	— deputat, Partidul Social-Democrat Român
<u>Membri:</u>		6. Emil Scurtu	— senator, Partidul Democrat
1. Ion Diniș	— senator, Partidul Democrației Sociale din România		

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

HOTĂRÂRE
privind modificarea componenței nominale a unor grupuri
parlamentare de prietenie

Parlamentul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Componența nominală a unor grupuri parlamentare de prietenie se modifică potrivit anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
VALER SUIAN

București, 4 aprilie 1995.
Nr. 5.

ANEXĂ

Componența nominală a unor grupuri parlamentare de prietenie se modifică în sensul că se numesc noi membri ai acestora, după cum urmează:

Grupul parlamentar de prietenie cu Australia

— Domnul senator Constantin Dan Vasiliu, în calitate de vicepreședinte, în locul lui Ion Aurel Stoica.

Grupul parlamentar de prietenie cu Belgia

— Doamna deputat Florica Ionea și domnul deputat Octavian Bot, în calitate de membri, în locul domnului Cristian Traian Ionescu și, respectiv, în locul domnului senator Alexandru Paleologu.

Grupul parlamentar de prietenie cu Republica Federală Germania

— Domnul senator Dumitru Mugurel Cerăceanu, în calitate de membru, în locul domnului Ionel Blaga.

Grupul parlamentar de prietenie cu Republica Italiană

— Domnul senator Cristian Sorin Dumitrescu, în calitate de membru, în locul domnului Eugen Dijmărescu.

Grupul parlamentar de prietenie cu Federația Rusă

— Domnul senator Ioan Turlacu, în calitate de membru, în locul domnului Caius Traian Dragomir.

Grupul parlamentar de prietenie cu Statele Unite Mexicane

— Domnul deputat Teodor Moldovan, în calitate de membru, în locul domnului Florian Bercea.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

HOTĂRÂRE
privind numirea unui membru în Comisia Națională
a Valorilor Mobiliare

În temeiul art. 8, 9, 10 și 116 din Legea nr. 52/1994 privind valorile mobiliare și bursele de valori,

Parlamentul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Domnul Emilian Popescu-Mocșu se numește membru în Comisia Națională a Valorilor Mobiliare, pentru durata restantă a mandatului, în locul devenit vacant prin demisia domnului Vlad Soare.

p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
VALER SUIAN

București, 4 aprilie 1995.

Nr. 6.

CVISION
TECHNOLOGIES

DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

DECIZIA PLENULUI CURȚII CONSTITUȚIONALE

privind constituționalitatea modului de alcătuire a Biroului permanent al Camerei Deputaților

Grupul parlamentar al alianței civic-liberale din Camera Deputaților, prin liderul acestuia, domnul deputat Călin Anastasiu, a sesizat, la 7 februarie 1995, Curtea Constituțională cu privire la neconstituționalitatea modului de alcătuire a Biroului permanent al Camerei Deputaților, ales în data de 6 februarie 1995.

În sesizare se arată că au fost încălcate, cu această ocazie, atât dispozițiile art. 61 alin. (2) și alin. (5) din Constituție, cât și cele ale art. 23 alin. 2 și art. 24 din Regulamentul Camerei Deputaților, dispoziții care impun regula exprimării configurației politice a fiecărei Camere în structurile interne de lucru. Prin încălcarea acestor prevederi constituționale și regulamentare, Grupul parlamentar al alianței civic-liberale a fost lipsit de locul ce i se cuvine în Biroul permanent.

În drept, sesizarea se bazează, în esență, pe interpretarea dispozițiilor art. 144 lit. b) din Constituție, potrivit cărora Curtea Constituțională este competentă să controleze constituționalitatea regulamentelor Parlamentului, în sensul că această competență ar implica și controlul constituționalității hotărârilor adoptate pe temeiul regulamentelor respective.

În vederea soluționării sesizării, în conformitate cu prevederile art. 21 din Legea nr. 47/1992 s-a solicitat punctul de vedere al președintelui Camerei Deputaților, care, cu adresa nr. 90/Rg/1995, a comunicat acest punct de vedere, solicitând respingerea sesizării, întrucât atât Constituția cât și Legea nr. 47/1992 nu supun controlului de constituționalitate alegerea Biroului permanent și, în consecință, sesizarea Curții Constituționale de către un grup parlamentar este posibilă numai atunci când se contestă constituționalitatea unor prevederi regulamentare, or, în sesizare, se contestă măsuri de aplicare a regulamentului.

Pe fond, se apreciază că sesizarea Curții Constituționale se datorează faptului că la începutul primei sesiuni ordinare a anului 1995, la Camera Deputaților, Grupul parlamentar liberal s-a transformat în Grupul parlamentar al alianței civic-liberale, ajungând la un număr de 26 de membri. Pe această bază s-a solicitat Biroului permanent repartizarea unui loc în cadrul acestuia. Cererea a fost respinsă, deoarece s-a aprobat cu unanimitate de voturi respectarea algoritmului de repartizare a locurilor în Biroul permanent în funcție de ponderea grupurilor parlamentare în totalul deputaților, algoritm stabilit la începutul legislaturii pe întreaga durată a acesteia, aplicabil în patru etape, fiecărei etape corespunzându-i o sesiune de toamnă și una de primăvară. În vederea respectării configurației politice a Camerei, s-a admis ca determinarea întinderii acestui drept să se facă nu o dată pentru întreaga legislatură, ci pentru perioade de un an, având în vedere sesiunile de toamnă și de primăvară. În aceste două sesiuni, locurile se repartizează în ordinea ponderii grupurilor parlamentare în totalul deputaților și ținând seama de numărul de locuri ce le revin pentru fiecare sesiune în Biroul permanent. Prin această mișcare de rotație se asigură ca fiecare grup să-și valorifice locul și să aibă locuri în Biroul permanent, potrivit ponderii sale în totalul deputaților, motiv pentru care noul grup parlamentar, în actuala sesiune, nu dispune de un loc în Biroul permanent.

Se consideră că sesizarea este înfăptuită. În continuarea punctului de vedere se arată că arădatele care dovedesc cele afirmate. În stenograma ședinței Camerei Deputaților din 6 februarie 1995 se arată: la ședința Biroului permanent s-a respins în unanimitate, cu o singură abținere,

au participat și liderii grupurilor parlamentare și, în unanimitate, s-au votat propunerile de soluții; supusă la vot în Cameră, această înțelegere a fost votată, cu o singură abținere.

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ,

examinând sesizarea de neconstituționalitate, punctul de vedere comunicat de Camera Deputaților, raportul întocmit de judecătorul-raportor, dispozițiile art. 23 alin. 2 și ale art. 24 din Regulamentul Camerei Deputaților, precum și prevederile art. 144 lit. b) din Constituție și ale Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Grupul parlamentar al alianței civic-liberale solicită Curții să constate modul neconstituțional de alcătuire a Biroului permanent al Camerei Deputaților, ales în data de 6 februarie 1995. Se consideră că prin acest mod de alcătuire s-au încălcat dispozițiile art. 61 alin. (2) și (5) din Constituție și ale art. 23 alin. 2 și art. 24 din Regulamentul Camerei Deputaților.

Art. 61 alin.(2) din Constituție stabilește că „Fiecare Cameră își alege un Birou permanent. Președintele Camerei Deputaților și președintele Senatului se alege pe durata mandatului Camerelor. Ceilalți membri ai Birourilor permanente sunt aleși la începutul fiecărei sesiuni. Membrii Birourilor permanente pot fi revocați înainte de expirarea mandatului”, iar alin.(5) al aceluiași articol stabilește că „Birourile permanente și comisiile parlamentare se alcătuiesc potrivit configurației politice a fiecărei Camere”.

Față de conținutul sesizării, în discuție sunt puse două reguli, și anume: alegerea la începutul fiecărei sesiuni și respectarea configurației politice a Camerei.

Cât privește art. 23 alin. 2 din Regulamentul Camerei Deputaților, el prevede că „În vederea depunerii propunerilor, Camera Deputaților stabilește numărul de locuri din Biroul permanent care revine, pe funcții, unor grupuri parlamentare, potrivit configurației politice a Camerei”, iar art. 24 din regulament stabilește că „Vicepreședinții, secretarii și chestorii sunt aleși la începutul fiecărei sesiuni ordinare”.

Comparând textele constituționale cu cele din regulament se observă clar că nu există nici o contradicție între ele.

Dispozițiile regulamentare preiau și detaliază dispozițiile constituționale, fără a le încălca. Este o operațiune firească și desigur constituțională.

În sesizare, Grupul parlamentar nu contestă constituționalitatea prevederilor regulamentare, ci doar a modului de aplicare a acestor reguli.

Sub acest aspect trebuie însă observat că art. 144 lit. b) din Constituție împuternicește Curtea Constituțională să se pronunțe asupra „constituționalității regulamentelor Parlamentului”.

Ca atare, Curtea Constituțională nu este competentă de a se pronunța și asupra modului de aplicare a regulamentelor. O asemenea extindere de competență ar încălca nu numai dispozițiile clare și explicite ale art. 144 lit. b) din Constituție, ci și autonomia regulamentară, organizatorică și funcțională a Parlamentului, în speță a Camerei Deputaților, astfel cum rezultă ea din întregul capitol I al titlului III din Constituție. De altfel, printr-o decizie a sa (Decizia nr. 44 din 8 iulie 1993 cu privire la constituționalitatea art. 2 din Regulamentul Adunării Deputaților din 27 iunie 1990), Curtea Constituțională a statuat că „Curtea Constituțională nu este competentă să se pronunțe asupra modului de aplicare a regulamentelor Parlamentului”.

decide asupra modalităților, procedurilor și condițiilor în care procedează la luarea unor măsuri, potrivit principiului autonomiei regulamentare în virtutea căruia ea își stabilește organizarea și desfășurarea propriei activități, respectându-se, firește, normele constituționale care și-ar găsi aplicații în astfel de situații. Mai mult, printr-o altă decizie (Decizia nr. 68 din 23 noiembrie 1993 privind invalidarea mandatului unui deputat); Curtea Constituțională a arătat că art. 144 lit. b) din Constituție privește exclusiv regulamentele Camerelor și, ca atare, rezultă că „nu intră în competența Curții Constituționale controlul actelor de aplicare a regulamentelor respective“.

Este deci conform Constituției și practicii Curții Constituționale faptul că controlul de constituționalitate nu se poate extinde asupra actelor de aplicare a dispozițiilor regulamentare. Aplicarea regulamentului este o atribuție a Camerei Deputaților. Orice imixtiune în această activitate din partea

unor autorități publice exterioare Camerei Deputaților ar putea fi calificată ca o încălcare a autonomiei acesteia. În situația unor plângeri sau contestații ale deputaților sau grupurilor parlamentare privind măsurile concrete de aplicare a regulamentului, constituțională este folosirea căilor și procedurilor exclusiv parlamentare.

Curtea Constituțională nu poate să nu observe, de asemenea, că din lectura stenogramei, anexată la dosar, rezultă că nici la ședința Biroului permanent cu liderii grupurilor parlamentare, nici în ședința plenară a Camerei Deputaților nu s-a ridicat și nu s-a dezbătut o asemenea problemă și nu au existat contestații în acest sens. Din stenograma ședinței Camerei Deputaților rezultă că propunerile pentru reorganizarea pe funcții a locurilor în Biroul permanent au fost acceptate fără nici un vot împotriva și doar cu o singură abținere.

Față de cele arătate, potrivit prevederilor art. 144 lit. b) din Constituție, precum și ale art. 3, art. 13 alin. (1) lit. A.b), art. 21 și art. 22 din Legea nr. 47/1992,

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

În numele legii

D E C I D E:

1. Constată că soluționarea sesizării Grupului parlamentar al alianței civic-liberale din Camera Deputaților nu este de competența Curții Constituționale.

2. Prezenta decizie se comunică Grupului parlamentar al alianței civic-liberale din Camera Deputaților, precum și Camerei Deputaților și se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Deliberarea a avut loc la data de 27 februarie 1995 și la ea au participat Vasile Gionea, președinte, Viorel Mihai Ciobanu, Mihai Constantinescu, Miklós Fazakas, Ion Filipescu, Antonie Iorgovan, Ioan Muraru, Florin Bucur Vasilescu și Victor Dan Zlătescu, judecători.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof. dr. VASILE GIONEA

Magistrat-asistent,
Florentina Geangu

București, 27 februarie 1995.
Nr. 22.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,
cont. nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate: Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Bianouzei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul: Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.